Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak mówi Pan JAHWE: Postąpię z tobą, jak ty postąpiłaś, ty, która wzgardziłaś przysięgą, aby złamać przymierze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak mówi Wszechmocny JAHWE: Postąpię z tobą, podobnie jak ty postąpiłaś, gdy wzgardziłaś przysięgą i zerwałaś przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Uczynię ci tak, jak ty uczyniłaś, gdy wzgardziłaś przysięgą i złamałaś przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi panujący Pan: Tak uczynię z tobą, jakoś uczyniła, gdyś wzgardziła przysięgą, i złamała przymierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: I uczynię tobie, jakoś wzgardziła przysięgą, abyś zgwałciła przymierze: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan Bóg: Postąpię z tobą tak, jak ty postępowałaś, ty, która złamałaś przysięgę i zerwałaś przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Wszechmocny Pan: Postąpię z tobą, jak ty postąpiłaś - ty, która wzgardziłaś przysięgą i złamałaś przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Postąpię z tobą tak, jak ty postąpiłaś, gdy wzgardziłaś przysięgą, żeby złamać przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE BÓG: Postąpię z tobą tak, jak ty postąpiłaś, gdy wzgardziłaś przysięgą i złamałaś przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Pan, Jahwe: Uczynię ci tak, jak uczyniłaś [mnie], gdy wzgardziłaś przysięgą, złamawszy Przymierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: І Я зроблю з тобою так як ти зробила, як ти це збещестила, щоб переступити мій завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi Pan, WIEKUISTY: Gdy zrobię z tobą tak, jak uczyniłaś; ty, co wzgardziłaś przysięgą łamiąc Przymierze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼJa także uczynię z tobą tak, jak ty uczyniłaś, bo wzgardziłaś przysięgą, łamiąc moje przymierze. |